Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawiają cię ci ze mną wszyscy. Pozdrów ― przyjaznych nam w wierze. ― Łaska ze wszystkimi wami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają ciebie ci ze mną wszyscy pozdrów okazujących czułość nas w wierze łaska ze wszystkimi wami amen do Tytusa Kreteńczyków zgromadzenia pierwszego doglądającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Nikopolis w Macedonii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów przyjaznych nam w wierze. Łaska (niech będzie) z wami wszystkimi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawiają cię (ci) ze mną wszyscy. Pozdrów kochających nas w wierze. Łaska z wszystkimi wami\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają ciebie (ci) ze mną wszyscy pozdrów okazujących czułość nas w wierze łaska ze wszystkimi wami amen do Tytusa Kreteńczyków zgromadzenia pierwszego doglądającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Nikopolis (w) Macedonii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawiają cię wszyscy z mojego otoczenia. Pozdrów tych, którzy nas kochają w wierze. Niech wam wszystkim towarzyszy Jego łaska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska *niech będzie* z wami wszystkimi. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają cię, którzy są ze mną wszyscy. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska Boża niech będzie ze wszystkimi wami. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawiają cię ci, którzy są ze mną wszyscy. Pozdrów te, którzy nas miłują w wierze. Łaska Boża ze wszytkimi wami. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawiają cię wszyscy z mego otoczenia. Pozdrów tych, którzy nas kochają w wierze. Łaska z wami wszystkimi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska niech będzie z wami wszystkimi. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów tych, którzy nas kochają w wierze. Łaska niech będzie z wami wszystkimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów wszystkich kochających nas w wierze. Łaska z wami wszystkimi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawiają cię wszyscy tu przy mnie. Pozdrów tych, którzy nas w wierze miłują. Łaska z wami wszystkimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy są ze mną, pozdrawiają cię; ty zaś pozdrów ode mnie naszych wiernych przyjaciół. Niech Bóg obdarzy was wszystkich swoją łaską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów wierzących, tych, którzy nas miłują. Łaska z wami wszystkimi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітають тебе всі ті, що зі мною. Привітай тих, що люблять нас у вірі. Ласка з усіма вами! [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiają cię wszyscy, którzy są ze mną. Pozdrów kochających nas w wierze. Łaska z wami wszystkimi. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy, którzy są ze mną, przesyłają ci pozdrowienia. Przekaż od nas pozdrowienia naszym przyjaciołom w wierze. Łaska z wami wszystkimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy są ze mną, przesyłają ci pozdrowienia. Przekaż moje pozdrowienia tym, którzy nas kochają w wierze. Życzliwość niezasłużona niech będzie z wami wszystkimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy wierzący, którzy są ze mną, przesyłają ci swoje pozdrowienia. Pozdrów naszych przyjaciół w wierze. Niech Bóg obdarza was wszystkich swoją łaską! |

1. 1) Dod. amen, αμην : א 2 (IV) D 1; brak go w: א (IV); ws. W mss Listu pojawia się podpis w różnych formach, m.in.: Do Tytusa, Προς Τιτον, P 61vid (700) א (IV); Do T. napisany z Nikopolis (na Krecie l. z Macedonii), Πρ. Τ. εγραφη απο Νικοπολεως (εν Κρητη 81 l. απο Μακεδονιας 945) A (V); Pawła apostoła do T., wybranego na pierwszego biskupa Kreteńczyków, napisany z N. Macedońskiego, Παυλου αποστολου πρ. Τ. της Κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγ. απο Ν. της Μακεδονιας, H (IX); <x>630 2:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:21</x>; <x>620 4:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "wszystkimi wami": "wszystkimi wami. Amen"; "duchem twym"; "wszystkimi wami i z duchem twym". [↑](#footnote-ref-4)